

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

168

GRUTA DE INTIGUASI

Maestro JUAN ELÍAS ZABOLA

Escuela N° 252

Fojas 11

OBSERVACIONES

Localidad Gruta de Antiguasi

Escuela Nacional N.º 252

Nombre del Director o maestro que la remite Juan Elías Habola

Nombre de la persona que la narró Casimira Habola

Edad de esta persona 76 años

Costumbres

Un duelo mezclado de alegría, formaban el fallecimiento de un angelito. En medio de los lloros, los padres o un pariente cualquiera, tomaban a la criatura, una vez vestido con el mejor traje, lo colocaban parado en un cajón, le hacían los siguientes adornos; en la cabeza una corona de palma bendita, de manera que una cruz formaba por ella misma quedara en medio de la frente, en la mano derecha una cruz formada del mismo material, después se le adornaba con cintas de varios colores.

Hecho todo esto y una vez colocado sobre una mesita empezaba el baile, alternado con el canto de los versos que van a continuación, primeramente se bailaba en la casa de los padres, del angelito en seguida era pedido por los padrinos, y en esa forma se hacía dos o tres días.

A los padres de este angelito
 Ya les basta para llorar
 Le han de mojar las alitas⁽¹⁾
 Y no ha de poder volar

Velorio del ^(Varoa) Angelito
II

Angelito que te vas
Con una cruz en la mano,
Ante el reino de los cielos
Rogarás por tus hermanos
III

Angelito que te vas
Con un cruz en la frente,
Ante el reino de los cielos
Rogarás por tus parientes
IV

Angelito que te vas
Con una copa de vino
Ante el reino de los cielos
Rogarás por tus padrinos
V

Dios se lo pague a mi madre
Por la leche que he mamado,
Dios se lo pague a mi madre
Por los dolores que ha pasado

Localidad - Gruta de Antiquas

Escuela Nacional N.º 252

Nombre del Director que la remite - Juan Eliseo Kibola

Nombre de la persona que la narró - Casimira Kibola

Edad de esta persona - 76 años

De los dedos de la mano (Danza)

I

De los dedos de la mano
De cinco me quedan cuatro,
No te he de volver a querer
Ni tener contigo tratos

II

De los dedos de la mano
De cuatro me quedan tres,
No te he de volver a querer
Ni tener tratos otra vez

III

De los dedos de la mano
De tres me quedan dos
No te he de volver a querer
Ni tener tratos con vos

IV

De los dedos de la mano
De dos me quedan uno,
No te he de volver a querer
Ni tener trato ninguno

V

De los dedos de la mano
De uno me queda nacla,
No te he de volver a querer,
Por que no sirves para nada
fin

Localidad - Gruta de Intiquasi

Escuela Nacional N.º 252

Nombre del Director o maestro que la remite - Juan Elías Habala

Nombre de la persona que la narró - Casimira Habala

Edad de esta persona 76 años

Adivinanzas

Alta soy y no soy torre, misa soy y nadie me
oye El torongil La alta misa

Toro soy y no soy toro, gil me llamo y no soy
gil. El torongil

Bien sabe ^{el enamorado} mi enamorada que por el amor vivo
a herido, en estos mismo renglones va nombre
y apelativo

Elena Morada

Solo yo soy infeliz, solo yo soy desgraciada
todas se valen de mi solo yo soy despreciada
La tierra

Tengo una cajita que no hoy herrero ni carpintero que
la sepa hacer solo Dios con su gran poder
La nuca

Largo largazo todos los días matillazo
La senda

Tengo un vestido lacre-color caña, un vestido

sin costura, primera por primera, voy cruzando el
lugar más extraño, para cambiar mi vestido a na-
die le saco moda, pero me visto mejor que to-
das

La víbora

En blancos panales me erie y en verdes me cau-
line tantos fueron mis trabajos que amarillos me
que

El membrillo

Vengo mandado de mi peor padre traigo los hábitos
blancos y el corazón amarillo-

El huevo

Mi comadre negra colorado lo tiene lleno de
arena

El higo

Iba por un camino la busque y no la halle pero
sin querer la lleve-

Las espinas

De lejos tierra he venido preso y amarrado so-
lo con un destino que he de morir quemado

El tabaco

Doce patitos andaban al son de un solo compas,
todos ellos andaban con una pata no más.

La pata con los patito

Que bichito hace huevos con la pata.

El pato

3

lo el
na
to

3

el cau
me
labitos

4

de
pero
so

Localidad

Gruta de Intiguasi

Escuela

Nacional N° 252

Nombre de la persona que la narró Gregorio Gil

Edad de esta persona

66 años

pas
to

Nombre del Director o maestro que la remite Juan Elias Kabela

Canciones (Barga)

Atención pido al silencio
 Y al silencio la atención
 Si la sala me permite
 Hecharé una relación
 Relación esta que tengo
 Con tocitos mis antiguos,
 Por eso que ahora digo
 Que de ninguno soy querido
 Querido es aquel que quiere no alcanza
 Y lo mantiene la esperanza
 Esperanza, es la de una hacienda
 Cuando baja a una aguada,
 Cuando la vertiente se seca
 Y luego se acaba el agua.
 Agilaciles son tus ojos
 Con ellos me das la muerte
 De tus labios mal profundos
 Si no gozo lo que intento
 Para que sirva este mundo.
 Mundo, es el de una mujer
 De sesenta años de edad,
 Que cualquier muchacho
 Se atreve a decirle una verdad.
 Verdad dice que no miente
 Y consigue una amistad clara
 Clara, es el sol y la luna
 Y todo el mundo por igual.
 Igual es un matrimonio
 Obrero y moreno
 Que aun que se lave la cara
 Siempre ha de quedar obrero
 Obreros son los porotos
 Que siembran en Buenos Aires

Alnos chicos y otros grandes
Grandes, grandes son los grandes diablos
Que están en los infiernos
Todos se ponen en contra
Cuando mudan un gobierno
Gobierno es un padre de familia
Que tiene a quien mantener.
Mantener, se mantiene un jugador
En la carpeta jugando,
Cuando dice que sale perdiendo
Es cuando se le gana.
Ganan ganan los dependientes
Al otro lado del mostrador.
Con el bolsillo de los pobres
Se la lleva aprovechando
Aprovechar a provecha
Un militar su lanza
Que en las pampas
Se desnuda peleando
Pelear pelean los gallos
Cuando bajan a un rancharo ajeno
Ajeno es lo que en el campo se halla
Lo que es bueno se entrega
Y lo que es malo se calla
Callar, calla un silencio
Lo que está mal interpretado
Yo soy Gregorito Gil
Aquel de la larga fama
Que me subo por troncos
y me bajo por los ramos.

Localidad Gruta de Antiguasi

Escuela Nacional N.º 252

Nombre del Director o maestro que la remite Juan Elias Taba la

Nombre de la persona que la narró Amalia Alegria

Edad de esta persona. 60 años

Adivinangas

Las manzanas que me diste me las distes en prestados, y me diste en ella y dis para que te guardara
(La vida y los diez mandamientos)

Lo vi a un infeliz morir y volver a vivir y su muerte vino a ser principio de su vivir
Jesucristo

Estudiante que estudiaste en los libros de teología dime ahora cual es el ave que tiene telas y -
coria
(El murciélago)

Antes fui hija y ahora soy madre creando hijo ajeno marido de madre

Una hija que alimenta al padre por el agujero de la llave de una prisión

Tres palomas en un árbol y tres cazadores cazando, cada cual cazo la del y las demás se fueron volando

El cazador se lleve cada cual

El zapatero con la hija y saete con su mujer
cocinaron nueve huevos; cada uno comió tres

La mujer del saetre era hija del zapatero

Pensando me voy pensando, pensando me vuelvo loco,
la suegra de la mujer de mi hermano que parecen
la me toca

Mi madre

Ayer tarde murió el ave, hoy día se cocino y el
que ayer tarde la mató hace diez años que murió

Una calavera que mato un pájaro

Localidad Gruta de Intiguasi

Escuela Nacional N. 252

Nombre del Director que la remite Juan Elias Habala

Nombre de la persona que la narró Casimira Habala

Edad de esta persona 76 años

Cuento

Esta ~~muja~~ era una vieja que tenia tres hijos; estos se fueron a rodar tierra, llegaron a la casa de otra vieja, la cual era bruja y pidieron alojamiento. Esta ~~los~~ daba, solo ^{con la condición de que} durmieran cada uno con una de sus tres hijas. El menor, que se llamaba Juan de la Verdad, no quiso dormir; los otros durmieron con las niñas. Durante el sueño la vieja colocó a los jóvenes unos bonetes de papel en la frente y a las niñas bonetes de oro. El chiquillo (es decir el menor) en cuanto se durmieron les cambió los bonetes. La vieja, en vez de matar los jóvenes que tenían los bonetes de papel, mató los niños. Entonces el chiquillo se levantó bien temprano, despertó a sus hermanos diciéndoles que la vieja había muerto las niñas por matarlos a ellos. Los tres jóvenes emprendieron su viaje. La vieja le gritaba: Al chiquillo, ¡pícaro, alguna vez has de volver! Si tengo por qué, he de volver no más, contestaba el chiquillo. # Llegaron a la casa de una viejecita y le preguntan: Mamá vieja, qui ^{no es} ~~manu~~ por aquí? Nada más que al Rey lo ^{lo} van dejando pobre. - Si el me pagara,

Chiquillo.

go le recaudaria todo, inmediatamente. La vieja se fue a contarle al Rey este al momento lo mando llamar, una vez presentado el chiquillo, le preguntó ~~que~~ si animaba a recaudarle todo lo que se le habia perdido, que entre otros objetos era una cordera de oro, un espejo que alumbraba medio mundo, una frazada de campanillas de oro. ^{un loro de indicio} - Bueno le dijo el Rey, ad me va a traer la cordera. El chiquillo se fue al rodeo de la ~~buja~~ bruja, pilló la cordera de oro y cuando iba saliendo con la cordera, sale la vieja y le grita: Ah chiquillo picaro, alguna vez ~~has~~ de volver. - Si tengo por que de volver, contestaba el chiquillo. ~~Se la lle~~ ^{la cordera} ~~vo~~ al rey ~~se~~ puso en viaje ese mismo dia a traerle la frazada de campanillas de oro. Al llegar a la casa de la vieja y el loro adivino le dice lo que ha de hacer. - Mira, le dice el loro, la vieja duerme junto con el viejo, ~~tendá~~ ^{tendá} vos, tirá la frazada y destapá al viejo; este se va ha enojarse y la va a tirar al medio de la casa. ^{En} ~~Entonces~~ ^{Entonces} corres vos, la levantas. El chiquillo ~~hizo~~ ^{hizo} como ~~se~~ le indicó el loro y se la llevo al Rey. ~~Y~~ ^Y ~~faltaba~~ ^{faltaba} llevarle el espejo que alumbraba medio mundo fue y le pidió indicaciones al loro, el cual le dijo: La vieja es muy tomadora de agua durante la noche; le vuelcos la olla el agua que tenga adentro, en la cocina. El chiquillo ~~hizo~~ ^{hizo} como le dijo el loro. A media noche la vieja pidió agua, como no habia, hizo levantar a la meseta para que fuera a traer. De presto el espejo - pues la noche estaba oscura y el ojo de agua estaba lejos. En cuanto se a-

Se llevo

Y el

cahe

gachó la negra, corrió el chiquillo, le quitó el espejo y la echó al agua. Fue y se lo llevó al rey. Mientras la negra fue ^{llorando} llorando ante la vieja, haciendo rechamos, que le había quitado el espejo y la había echado al agua. La vieja comprendió inmediatamente que debía ser el chiquillo. Le faltaba llevarle el loro, ^{adivino} para esto se vino un ^{no} che a la casa de la vieja ^{el chiquillo} conpezo a hablar al rey y este gritaba: Aquel anda el chiquillo! Se le danto la vieja y lo tomó, lo ató bien y esa misma noche ordenó a la negra que se levantara bien temprano, carneara el pichon, hiciera un lindo almuerzo para los doce; que se iba a invitar a unos compadres para que se lo ayudaran a comer. La negra se levantó, puso unos fondos grandes al fuego, se puso a hacer leña. La vieja ya se había ido. No podía hacer un palo; entonces el chiquillo le dice: Desátame una mano, yo se lo voy a hacer. Se la desató. Como voy a hacer con una ^{mano} desateme la otra. Se la desató y pegó un hachazo. ^{tenyame} el palo, ^{de} me pego de los de la nuca y le cortó la cabeza. ^{Al momento} se desató, hizo fuego, ^{la cocino} preparó un buen almuerzo y la negra la ^{puso} acostó en una cama y se fue con el loro. Cuando vino la vieja encontró todo preparado, no hizo más que sentarse a la mesa, pero como el chiquillo no había puesto agua, la gritó a la negra para que trajera. Uno de los compadres le dice: Díjela, tiene que estar causada. Pero como no contestó, se levanta la vieja y la tira de los cabellos y ^{cuando} sería su rabia cuando sale solamente

el chiquillo volvió a decir:

6

cabeza de la

se
 man
 pre
 lo que
 radin
 ta me
 ro. y
 orde
 uja,
 con
 llo pi
 que he
 la lle
 a a
 a la
 el lo
 vieja
 tira la
 mo
 pa. En
 hizi
 se
 llevar
 mundo
 cual
 de
 lo
 la co
 dijo
 is a
 la
 bresto
 el
 se a

con la cabeza; lo de más del cuerpo había si-
do el mortero que había colocado el chiqui-
llo debajo de las cobijas. Una vez llevado el
toro al Rey, lo mandó al chiquillo que le lle-
vara la vieja. Entonces el chiquillo se dirigió
de tenatero y se fue con una corretilla a juntar
leña cerca de la casa de la vieja. En circunstancias
que esta andaba también haciendo el mismo tra-
bajo, decía para sí: que estaba cansada. Enton-
ces el chiquillo se ofreció llevarla a la casa de
ella; le dijo que se sentara en el medio de
la corretilla y que colgaría leña por los ori-
llos para evitar la caída. Hecho esto, mor-
cho con la corretilla y en vez de ir a la casa
de la vieja la llevó a la casa del Rey quien
le ordenó que le prendiera fuego. Muriendo
de esta forma la vieja.

Tin

3
3
9
Localidad Gruta de Intiguasi

Escuela Nacional N.º 252

Nombre del Director o maestro que la remite Juan Elías Habala

Nombre de la persona que la narró - Casimira Habala

Edad de esta persona 76 años

Relaciones (Cortas)

10

Dicen que el naranjo no tiene espinas
Siendo un árbol tan coposo
Mi corazón es muy firme
Y el tuyo es un engañoso

Sali bella margarita
Sali con naranjas finas,
Que salga mi amor a ver
Si el naranjo tiene espinas.

Cuando quiero salir a pasear
Me has de avisar un día antes
Para empedrarte el camino
Con perlas corales y diamantes

De tu boca nacen perlas
De tu garganta corales
De tu pecho ingratitudes
Como rosas en rosales

En la capilla del Rosario
Mataron un colorado,
Y del buche le sacaron
Un portenito morado

La albahaca que me diste
Se me deshojó hoja en hoja,
Como quieres que te quiera
Si mi tatita se enoja

En la punta de aquel cerro
vuela una paja con viento.

Que me venis contando
Rotita en el asiento

Estudiastes, estudiaste,
En el tronco de una lata,
Como no vasa estudiar
En la macana de tu tata

El xapatito se me ha roto
Con qué lo remendaré?
Con los picos mala lengua
Que dicen lo que no es.

Ese pájaro que va volando
Lleva en el pico un hilo,
Dámelo para coser,
Mi corazón que está herido

El anillo que me diste
Fue de vidrio y se quebró,
El amor que me tuviste
Fue poquitito y se acabó.

Meto la mano al bolsillo
Saco un pañuelo de mano
¿Cómo quieres que te quiera?
Somos primos hermanos

En la puerta de mi casa
Tengo un ternero overo
Que en el pico y en la panza
Parece un caballero.

Con su permiso Señora

Para sacarme el sombrero,
Para la para esa rosa
Que no le caiga el sereno.

En la puerta de mi casa
Tengo un melón podrido,
Para que entrey las narices
Todos los entrometidos

El amor de los viejos
Es como un vaso.
Se cae al suelo
Se hace pedazos

Hace días y hace noches
Que te andaba por hablar,
La vergüenza me retira
Y amor me hace arumar

De lejos tierras he venido
Arrastrando mi ponchillo,
Por sólo venir a verte
Cara de macho rocillo